

FELIX MENDELSSOHN:
THE STORY OF A HUNDRED OPERAS

本书根据 GROSSET & DUNLAP, 1940 年版选译

西欧著名歌剧故事选

菲利克斯·门德尔逊 著 晓 敬 译

音乐出版社出版 (北京和平门外西琉璃厂 170 号)

— 北京市书刊出版业营业许可出字第 033 号

新华书店北京发行所发行

全 国 新 华 书 店 经 售

787×1092 毫米 48 开 35% 印张 83,000 字

1958 年 11 月 北 京 第 1 版

1960 年 1 月 北 京 第 2 次 印 刷

统一书号: 8026·899

印数: 2,131—5,890 册 定价 0.52 元



貝多芬 (Beethoven, 1770-1827)

費德利奧 (Fidelio) 1

貝利尼 (Bellini, 1801-1835)

清教徒 (I Puritani) 4

柏辽茲 (Berlioz, 1803-1869)

浮士德入地獄 (La Damnation de Faust) 7

比捷 (Bizet, 1838-1875)

卡門 (Carmen) 10

鮑伊托 (Boito, 1842-1918)

梅菲斯特費 (Mefistofele) 14

沙邦蒂叶 (Charpentier, 1860- ?)

路易絲 (Louise) 17

德彪西 (Debussy, 1862-1918)

彼列阿斯和梅利珊德 (Peleas et Melisande) 21

多尼采蒂 (Donizetti, 1797-1848)

拉坎莫尔的露西亞 (Lucia di Lammermoor) 25

弗洛托(Flotow, 1812-1883)	
馬尔泰(Martha)	29
格鲁克(Gluck, 1714-1787)	
奥菲欧与优里迪茜(Orfeo ed Euridice)	33
阿尔密德(Armide)	36
古諾(Gounod, 1818-1893)	
浮士德(Faust)	39
罗米欧与朱丽叶(Romeo et Juliette)	44
洪柏丁(Humperdinck, 1854-1924)	
汉塞尔和格列泰尔(Hänsel und Gretel)	48
列昂卡瓦洛(Leoncavallo, 1858-1919)	
小丑(Pagliacci)	51
馬斯卡尼(Mascagni, 1863-1945)	
乡村骑士(Cavalleria rusticana)	55
馬斯涅(Massenet, 1842-1912)	
曼侬(Manon)	56
梅耶贝尔(Meyerbeer, 1791-1864)	
非洲女(L'Africaine)	59
莫扎特(Mozart, 1756-1791)	
費加罗的婚禮(Le Nozze di Figaro)	62

唐·璜(Don Giovanni)	66
魔笛(Die Zauberflöte)	69
奥芬巴赫 (Offenbach, 1819-1880)	
霍甫曼的故事(Les contes d'Hoffmann)	73
普契尼 (Puccini, 1858-1924)	
波希米亚人(La Boheme)	77
、托斯卡(Tosca)	80
蝴蝶夫人(Madama Butterfly)	84
罗西尼 (Rossini, 1792-1868)	
威廉·退尔(Guillaume Tell)	87
、塞维勒的理发师(Il Barbiere di Siviglia)	91
圣-桑 (Saint-Saens, 1835-1921)	
参逊与达利拉(Samson et Dalilah)	94
斯美塔那(Smetana, 1824-1884)	
被出卖的新娘(Prodana nerēsta)	97
史特劳斯 (Richard Strauss, 1864-1949)	
薩洛美(Salome)	100
玫瑰騎士(Der Rosenkavalier)	103
湯馬斯 (Ambroise Thomas, 1811-1896)	
迷娘(Mignon)	106

威尔第 (Verdi, 1813-1901)

● 李戈列托(Rigoletto)	109
茶花女(La Traviata)	113
● 游唱诗人(Il Trovatore)	117
● 假面舞会(Un Ballo in Maschera)	121
唐·卡洛斯(Don Carlos)	124
● 阿伊达(Aida)	127
奥赛罗(Othello)	131

瓦格纳 (Wagner, 1813-1873)

漂泊的荷兰人(Der Fliegende Holländer)	134
● 汤豪瑟(Tannhauser)	137
洛恩格林(Lohengrin)	141
特里斯坦与伊索尔德(Tristan und Isolde)	144
● 名歌手(Die Meistersinger von Nuremberg)	147
莱茵的黄金(Das Rheingold)	151
女武神(Die Walküre)	155
齐格弗里德(Siegfried)	158

威柏 (Weber, 1786-1826)

自由射手(Der Freischütz)	162
奥伯隆(Oberon)	165

沃尔夫-斐拉里 (Wolf-Ferrari, 1876-1948)

圣母的珍珠(I gioielli della Madonna)	169
---	-----

IV

費德利奧 (Fidelio)

(二 幕 歌 劇)

作曲: 路德維希·凡·貝多芬

作劇: 宋萊特納 (根據菩伊利的“列奧諾拉”改編)

初次演出: 維也納, 1805 年

人物: 唐·斐南多, 大臣	男中音
唐·皮扎羅, 司獄官	男中音
唐·弗洛列斯坦, 貴族犯人	男高音
列奧諾拉, 弗洛列斯坦的忠實妻子	女高音
羅科, 獄卒	男低音
瑪澤林, 羅科的女兒	女高音
雅基諾, 守門人	男高音
衛隊長	男低音
副官	男低音

地點: 塞維勒附近的西班牙國家監獄。

第一幕

監獄的庭院。唐·弗洛列斯坦為司獄官唐·皮扎羅挾嫌投入地牢。皮扎羅為了避免採用暴烈的暗殺手段，期待着把弗洛列斯坦餓死。（皮扎羅唱：“千鈞一發的時刻已到。”“報仇雪恨就在眼前”。）為了完成他的預謀，他對人散布謠言說弗洛列斯坦死了。可是弗洛列斯坦的忠实的妻子不相信這個消息。她扮成一個少年，改名費德利奧，入獄伺候獄卒羅科。她發現她的丈夫並沒有死，只是瀕於餓死。羅科的女兒瑪澤林，愛上了這個美“少年”費德利奧（瑪澤林唱：“如果我嫁給您”）。費德利奧答應娶瑪澤林，因為她一定要設法接近自己的丈夫。當時人們傳言國務大臣唐·斐南多快要來查監。皮扎羅聽了大吃一驚，他不要讓大臣發覺被監禁的唐·弗洛列斯坦，因為這完全是他挾嫌把他投入地牢的。因此唐·皮扎羅決計害死唐·弗洛列斯坦，並且立刻把他埋掉。羅科不肯下手暗害，可是答應為他掘墓。費德利奧無意中聽到這個消息十分失望。（費德利奧的咏嘆調：“啊，刻毒的人”。）費德利奧赴獄卒准許所有的犯人到院里透一下空氣。（合唱：“啊，呼吸新鮮空氣多么幸福”。）她希望這樣給他的丈

夫这么一个信息，可是弗洛列斯坦并没有同其余的人一起出来。在失望中她随着罗科到地牢里掘墓。

第 二 幕

弗洛列斯坦在地牢里。（他唱起咏叹调：“天啊，多么黑暗，这可怕的寂静。”）费德利奥和罗科进来挖墓的时候，弗洛列斯坦衰弱得倒了下去，认不出自己的妻子来。他们开始工作。（二重唱：“精神抖擞，高高兴兴地掘吧。”）弗洛列斯坦稍为恢复知觉，费德利奥给他面包。（三重唱：“让更美好的世界来补报你”）决意亲自杀害弗洛列斯坦的皮扎罗，这时走进地牢来。正在他要下手的时候，费德利奥奋然地插身在皮扎罗和弗洛列斯坦之间。她大声地喊道：“要杀就先杀他的妻子吧！”她用一枝手枪威胁胆怯的司狱官使他向后退缩。响起了号角声，宣告大臣唐·斐南多的莅临。弗洛列斯坦和费德利奥相互拥抱，歌唱他们的幸福。（二重唱：“啊，无穷的欢乐”。）狱卒罗科因事情的突变以及费德利奥真面目的暴露弄得糊涂起来。下一场是在庭院中。斐南多盛赞唐·弗洛列斯坦死里逃生的经过并表扬费德利奥的忠贞。（合唱：“此时此刻让我们高呼”。大臣下令将唐·弗洛列斯坦身上的刑具移到

蓄謀殺人的司獄官身上。瑪澤林這時找到了另外一位情人——“真正”的少年守門人雅基諾，因此她也不以失去所歡而感到難過了。

清 教 徒 (I Puritani)

(三 幕 歌 劇)

作曲：文森佐·貝里尼

作劇：彼波利

初次演：巴黎，1835 年

人物：戈蒂埃·瓦爾頓貴族，清教徒總督 男低音

埃爾維拉，瓦爾頓的女兒 女高音

喬治爵士，埃爾維拉的叔叔 男低音

阿瑟·塔爾包特貴族，埃爾維拉所愛

的騎士 男低音

里查德·福爾斯爵士，清教徒，傾心于

埃爾維拉 男中音

勃盧諾·羅柏遜爵士，清教徒 男高音

王后亨利埃塔，查理一世的寡后 女高音

地點：普利穆斯附近

時間：在查理一世處決之後不久

第 一 幕

在普利穆斯城堡外面，以克倫威尔为首的清教徒和保王党之間正在进行內战。里查德·福尔斯爵士是一个清教徒，他爱上了埃尔維拉，埃尔維拉的父亲瓦尔頓对这个求婚者頗有好感。可是，瓦尔頓不愿意强迫他的女儿嫁給里查德爵士，因为她并不爱他。这就使得那位清教徒求婚者悶悶不乐。（里查德爵士：“啊，我永远丧失了爱情的花朵。”）第二場是在埃尔維拉的房間里。埃尔維拉的叔叔乔治爵士說服了她的父亲不要勉强她嫁給里查德爵士。（乔治爵士：“夜色漸漸降临。”）埃尔維拉听到这个消息自然很高兴。忽然間号角声响起，一个保王党的骑士阿瑟来到，埃尔維拉不管他的政見如何爱上了他。

骑士隨身带着礼品，其中有新娘用的兜紗。可是当他到达普利穆斯之后不久，阿瑟貴族发觉查理一世的寡后亨利埃塔被关在牢里，她也将要遭受到同查理一世一样的命运。他既然忠于保王党就不能不設法帮助王后逃走。王后披上了埃尔維拉的兜紗，卫队把她錯认为新娘，把她带走了。就这样她逃出了牢獄。埃尔維拉还以为阿瑟爵士遺弃了她，因此精神失常。所有的清教徒都認為

这是阿瑟爵士的卑劣行为，发誓要报复。

第 二 幕

清教徒的营帐。阿瑟爵士由于帮助王后潜逃，国会宣布要将他处死。就在这时候，发狂的埃尔维拉出现了，唱着一首可爱的歌。（埃尔维拉唱：“就在这里他用最甜蜜的声调呼唤我”。）她的叔叔乔治爵士向里查德·福尔斯求情，宽恕阿瑟。爵士的情敌答应，如阿瑟来的时候不带武器就可赦免。但如他还对清教徒怀有敌意，就一定要把他处死。乔治爵士同意这样的条件，他同里查德爵士唱起动人的二重唱表示他们对清教徒的忠诚。（乔治与福尔斯唱：“喇叭响了，响了。”）

第 三 幕

埃尔维拉家附近的花园。阿瑟爵士打算出国逃避政敌的追踪。可是他渴望能在逃出国境之前，再见埃尔维拉一面。埃尔维拉来到花园，看见情人，她立刻恢复了理智。在欢乐中，这一对情人歌唱着。（阿瑟与埃尔维拉唱：“来呀，来到我的怀抱里。”）听到鼓声，埃尔维拉替阿瑟爵士担忧，又变得疯疯癫癫。阿瑟因为舍不得离开她，就被

清教徒逮住了，眼看就要被处以极刑。正在这个时候，
传来了一个消息：克倫威尔因为击败了保王党，大赦囚
犯。从此埃尔維拉恢复了神智，同阿瑟爵士欢欢喜喜地
结了婚。

浮士德入地獄 (La Damnation de Faust)

(四 幕 歌 剧)

作曲：赫克托·柏辽茲

作词：柏辽茲、杰拉尔德、甘頓涅尔

初次演出：巴黎，1846年

人物：馬格丽特，农家女

女高音

浮士德，哲学家

男高音

梅菲斯托費，魔鬼

男低音

勃兰德，一个会寻开心的朋友

男低音

农民、騎士、学生、魔鬼、仙女多人。

地点：德国乡村

時間：十八世紀

第 一 幕

田野。黎明时，浮士德徘徊着，对大自然冥想。(浮士

德唱：“如今衰老的冬天准备酖給春天”。)一群农民正在快乐玩耍。匈牙利军队出现了，随着音乐进行，农民们很热烈地看。浮士德对于这样兴高彩烈的情景觉得诧异。(合唱：“牧羊人清早穿上好衣裳”。)军队按着匈牙利进行曲的步伐行进。

第 二 幕

浮士德的书房。浮士德在大自然或是在书本中都得不到满足。他心灵空虚，决心自杀。可是当他正要饮毒药的时候听到一首复活节颂歌。(合唱：“基督复活了”。)他不禁犹豫起来，过一会儿他的朋友梅菲斯托费用全世的乐趣来引诱他。浮士德听从了他的朋友，他俩一道走进酒店，找到了许多伴侣。(合唱：“重新斟上好的红酒”。)浮士德讨厌这样的沉湎作乐，梅菲斯托费又带他到一个美丽的花园里。浮士德在这里被仙女合唱的歌声催眠了。(仙女唱：“入梦吧，入梦吧”。)他梦见一个可爱的农家女葛格丽特。醒来时，仙女们在他的周围跳舞，但他一心要找那梦里的姑娘。这时候，打仗回来的快乐的兵士走过他跟前。(合唱：“有雉堞的城市”。)学生们和兵士们在一起。(合唱：“就这样欢乐”。)浮士德重新感到人间事

• 8 •

物的动人乐趣。

第 三 幕

馬格丽特的臥室。浮士德被梅菲斯托費帶來藏在馬格丽特的屋里。(浮士德唱：“啊，欢迎，柔和的晨曦”。)馬格丽特夢見了浮士德，她一面理发一面沉思着梦境。(馬格丽特唱一首叙事曲：“在土尔住着一位国王”。)梅菲斯托費在外面唱一首动人的小夜曲：“亲爱的卡德林，唉，到門口看你的情人”。)浮士德的出現使馬格丽特大吃一惊。可是他的求愛是这样地真摯，使这姑娘終于同意把終身許給他。梅菲斯托費进来告訴这一对情人說，村子里的人警告她媽媽当心女儿有危險。姑娘听了也惊慌起来，不得不勉强地同她的情人分手。浮士德被他洋洋得意的朋友拉走了。村子里人們来势汹汹地走近。(三重唱和合唱：“光明的女神”。)

第 四 幕

馬格丽特的臥室。这个姑娘在忏悔自己的罪行。母亲的死和情人的不在把她折磨得好苦。兵士唱着战争頌歌走过去。

下一場，浮士德在他的書房中出現。他在大自然中找到了安慰心靈的萬應良藥。（浮士德唱：“偉大的精神，它寧靜而不可抗拒”。）梅菲斯托費闖進來告訴他，馬格麗特關在牢獄中。她被控謀害自己的母親，其實母親是吃了梅菲斯托費給她的過多的安眠藥而死的。要釋放馬格麗特，浮士德必須具結。他照着這樣做了，可是為了釋放馬格麗特，他甘愿自己的靈魂沉淪。梅菲斯托費這時候把他的罪犯迅速帶到地獄的深處。他的周圍充滿種種可怕的形象。浮士德看見天上下着血雨，他最後投進再也逃不掉的深淵。群鬼得意地合唱慶祝浮士德悲慘的命運。末了的一場是地獄的密室。那里可以聽到天仙們的合唱，地獄的牆壁頓時化為烏有，馬格麗特升到天上。

卡 門 (Carmen)

(四 幕 歌 劇)

作曲：喬治·比捷。

作劇：梅爾哈格、哈列維（根據普羅斯彼·梅里美的同名小說改編）。

初次演出：巴黎，1875年。

人物： 祖尼加，少校	男低音
約塞，軍曹	男高音
莫拉尔斯，軍曹	男低音
埃斯卡米洛，斗牛士	男低音
丹凱罗，走私者	男高音
列門达多，走私者	男中音
卡門，吉普賽姑娘	女高音
弗拉斯吉塔，吉普賽人	女高音
梅尔西迪斯，吉普賽人	女低音
米卡埃拉，农家女	女高音

地点：西班牙的塞維勒。

時間：1800 年。

第 一 幕

一群等着換崗的士兵在崗亭前閑溜，崗亭面對着香烟厂。溫柔的米卡埃拉在找約塞，帶來了他母親的信。祖尼加少校請她等着約塞，可是米卡埃拉沒有等就走了。下了崗的約塞來到廣場。這時廣場上很熱鬧，散工的姑娘從厂里涌出來，她們中間最漂亮的一個叫卡門。她除了約塞以外對誰也不睬，但是約塞對她的嫵媚卻漠不關

心。（哈巴星拉舞曲：“爱情就象一只鸟儿。”）卡門把鮮花擲向約塞來逗引他，約塞終於被打動，他給卡門的魅力迷住了。這時，愛着約塞的米卡埃拉帶着他母親的信回來了。（約塞唱：“告訴我，媽媽的情況”。）米卡埃拉的深情感動了約塞。當他就要把卡門送的花朵擲掉時，從工廠里傳來了一陣紛亂聲。和同事吵嘴的卡門打傷了人以後就被捕了。唐·約塞調停的結果放卡門跑了。約塞答應和她後會有期。（約塞唱：“靠近塞維勒的城牆”。）

第 二 幕

晚上，在走私販子的小客店里，吉普賽人和走私販子正在唱歌跳舞。（合唱：“咚咚地响着的鈴鼓。”）大家熱烈地歡迎斗牛士埃斯卡米洛。（齊唱：“戰鬥！托列羅！”）他們的隊長傾心于美麗的卡門，為了向她討好，告訴她約塞由於幫助她逃跑入了獄，可是現在已滿期。這時候約塞來到。（卡門唱：“停一停！你上那兒去？”）。卡門想教唆他逃亡，和走私販子一齊干。可是約塞不答應。祖尼加上場後命令約塞離開。這時兩個人都拔出劍來要決鬥。卡門大叫求援。少校被走私販子們制住了。卡門、約塞和走私販子們一齊逃到山里去。（卡門和約塞二重唱和跳